Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Radujcie się w tym dniu i podskoczcie oto bowiem zapłata wasza wielka w niebie według tak samo bowiem uczynili prorokom ojcowie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cieszcie się w tym dniu\* i podskakujcie (z radości) – bo oto wielka jest wasza zapłata w niebie; tak bowiem czynili prorokom ich ojcowie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uradujcie się w ów dzień i podskoczcie, oto bowiem zapłata wasza wielka w niebie. Według tego samego bowiem czynili prorokom ojcowie ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Radujcie się w tym dniu i podskoczcie oto bowiem zapłata wasza wielka w niebie według tak samo bowiem uczynili prorokom ojcowie ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszcie się w tym dniu i z radości skaczcie do góry. W niebie czeka was naprawdę hojna zapłata. Podobnie bowiem ich ojcowie traktowali proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radujcie się w tym dniu i weselcie, bo obfita jest wasza nagroda w niebie. Tak samo bowiem ich ojcowie postępowali wobec proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radujcie się dnia tego i weselcie się; albowiem oto zapłata wasza jest obfita w niebiesiech; boć tak właśnie prorokom czynili ojcowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weselcie się dnia onego i radujcie się, bo oto zapłata wasza jest obfita w niebie. Bo wedle tego Prorokom czynili ojcowie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cieszcie się i radujcie w owym dniu, bo wielka jest wasza nagroda w niebie. Tak samo bowiem przodkowie ich czynili prorokom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radujcie i weselcie się w tym dniu; oto bowiem zapłata wasza obfita jest w niebie; tak samo bowiem czynili prorokom ojcowie ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszcie się w tym dniu i skaczcie z radości, bo wielka będzie wasza nagroda w niebie. Tak samo bowiem postępowali ich ojcowie wobec proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszcie się i skaczcie z radości w tym dniu, ponieważ wielka jest wasza zapłata w niebie. Tak samo przecież ich przodkowie czynili prorokom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zacznijcie w takim dniu cieszyć się i skakać z radości, bo oto w niebie wasza nagroda wielka. Przecież tak samo wasi przodkowie czynili z prorokami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cieszcie się wtedy i skaczcie z radości, bo właśnie was czeka wielka nagroda w niebie. Taki sam los zgotowali ojcowie prorokom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu weselcie się i radujcie, czeka was bowiem sowita zapłata w niebie, bo ojcowie ich to samo uczynili z prorokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радійте того дня і веселіться, бо винагорода ваша велика на небі; бо так само робили пророкам їхні батьки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyjdźcie rozkosznie z środka w owym dniu, i swawolnie dziko podskoczcie, oto bowiem zapłata najemnika wasza wieloliczna w wiadomym niebie; w dół w te same sprawy bowiem czynili prorokom ojcowie ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaniecie uradowani w ten dzień i podskoczycie z radości; bo oto wielka wasza zapłata jest w niebiosach. Ponieważ ich ojcowie na wzór tych rzeczy czynili prorokom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cieszcie się, gdy tak się dzieje, tak, tańczcie z radości! Bo wasza nagroda w niebie jest wielka. Bo tak właśnie ich ojcowie traktowali proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Radujcie się w owym dniu i skaczcie, gdyż oto wielka jest wasza nagroda w niebie, bo ich praojcowie czynili to samo prorokom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszcie się wtedy i skaczcie z radości, bo w niebie czeka was wspaniała nagroda. W taki sam sposób prześladowano bowiem kiedyś proroków Boga! |

1. 1) <x>510 5:41</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 36:16</x>; <x>470 23:303</x>; <x>490 11:47</x>; <x>510 7:51-52</x> [↑](#footnote-ref-3)